

sed et iurat illum, ut in tanto discrimine etiam absque periculo servetur. Et quomodo? Audi, subdit enim: *Et convocatis duobus centurionibus ait, etc., scribis epistolam continentem hæc. Et postera die, dimissis equitibus ut cum eo irent, etc.* Vides epistolam habere et

stabat Jerusalem septemdecim leucis, hoc est itinere septemdecim horarum.

**Vers. 52.** — *Reversi sunt ad castra.* Jam enim Paulus tuto loco erat constitutus, idcirco redeunt pedes minus necessarij, et ad iter agendum magis impedit.

**Vers. 55.** — *Qui, hoc ad equites referendum. Casarionem, nempe Stratonis;* ubi tum forte erat Felix, ut solebant præsidem provinciam perambulare. *Statue-*

## CAPUT XXIV.

1. Post quinque autem dies, descendit princeps sacerdotum Ananias, cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt præsidem adversis Paulum.

2. Et citato Paulo, coepit accusare Tertullus, dicens: Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam,

3. Semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.

4. Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.

5. Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditioes omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditiois sectæ Nazarenorum:

6. Qui etiam templum violare conatus est; quem et apprehensum volumus secundum legem nostram judicare.

7. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris,

8. Jubens accusatores ejus ad te venire; à quo poteris ipse judicandus, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.

9. Adjecerunt autem et Judæi, dicentes hæc ita se habere.

10. Respondit autem Paulus (annuente sibi præside dicere): Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.

11. Car il vous est aisé de savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis venu à Jérusalem pour adorer.

12. Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis,

13. Neque in civitate: neque probare possunt tibi de quibus aunc me accusant.

14. Confiteor tunc tibi, quod secundum sectam quam dicent hæresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus que in lege et prophetis scripta sunt.

15. Spem habens in Deum quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum et iniquorum.

16. In hoc et ipse studeo sine offensione conscientiam habere ad Deum et ad homines semper.

17. Post annos autem plures, elemosynas facturus in gentem meam, veni, et oblationes et vota.

excusationem pro Paulo. *Nullum enim, inquit, invenii crimen; et accusationem contra illos magis quam contra hunc. Denique deducunt quasi regem quemdam lanceariis stipatum. Hæc Chrysostr.*

*runt, stiterunt. Sic in Digestis est, iudicio sistere. Paulus non dicit centurionibus aut equitibus, illicitum esse quod agebat, sed usus est beneficio publica tutelæ, ut notant Patres in Africano concilio, can. 85. (Synopsis.)*

**Vers. 54.** — *Cum legisset; sub. litteras.* (Synopsis.)  
**Vers. 55.** — *In prætorio Herodis.* Prætorium erat ipsum palatium in quo preses habitabat, quod olim ab Herode fuerat ædificatum.

## CAPITRE XXIV.

1. Cinq jours après, Ananie, grand-prêtre, descendit, avec quelques sénateurs, et un orateur nommé Tertulle, qui se rendirent accusateurs de Paul devant le gouverneur.

2. Et Paul ayant été appelé, Tertulle commença à l'accuser en ces termes: Comme c'est par vous, très-excellent Félix, que nous jouissons d'une profonde paix, et que plusieurs choses utiles à ce peuple ont été établies par votre sage prévoyance,

3. Nous le ressentons en tout temps et en tous lieux, et nous vous en rendons toutes sortes d'actions de grâces.

4. Mais pour ne pas vous arrêter plus long-temps, je vous prie d'écouter avec votre bonté ordinaire ce que nous avons à vous dire en peu de paroles.

5. Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste publique, et qui met dans tout l'univers la division et le trouble parmi tous les Juifs; il est le chef de la secte séditieuse des Nazaréens:

6. Et il a même tenté de profaner le temple; de sorte que nous nous étions saisis de lui, et le voulions juger selon notre loi.

7. Mais le tribun Lysias étant survenu, nous l'arracha d'entre les mains avec grande violence.

8. Ordonnant que ses accusateurs viendraient comparaitre devant vous. Et vous pourrez vous-même, en l'interrogeant, reconnaître la vérité des choses dont nous l'accusons.

9. Les Juifs ajoutèrent que tout cela était véritable.

10. Mais le gouverneur ayant fait signe à Paul de parler, il le fit de cette sorte: J'entreprendrai avec d'autant plus de confiance de me justifier devant vous, que je sais qu'il y a plusieurs années que vous gouvernez cette province.

11. Car il vous est aisé de savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis venu à Jérusalem pour adorer.

12. Et ils ne m'ont point trouvé disputant avec personne, ni amassant le peuple, soit dans le temple, soit dans les synagogues,

13. Soit dans la ville; et ils ne sauraient prouver aucun des chefs dont ils m'accusent maintenant.

14. Il est vrai, et je le reconnais devant vous, que, selon cette secte qu'ils appellent hérésie, je sers le Père et mon Dieu, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophéties;

15. Espérant en Dieu, comme ils espèrent eux-mêmes, que tous les hommes justes ou injustes ressusciteront un jour.

16. C'est pourquoi je travaille sans cesse à conserver ma conscience exempte de reproche devant Dieu et devant les hommes.

17. Après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation, et rendre à Dieu mes offrandes et mes vœux.

18. In quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum turbâ, neque cum tumultu.

19. Quidam autem ex Asiâ Judæi, quos oportebat apud te præsto esse, et accusare si quid haberent adversum me:

20. Aut hi ipsi dicant, si quid invenerunt in me iniquitatis, cum stem in concilio:

21. Nisi de unâ hæc solummodo voce, quâ clamavi inter eos stans: Quoniam de resurrectione mortuorum ego judico hodiè à vobis.

22. Distulit autem illos Felix, certissimè sciens de viâ hæc, dicens: Cum tribunus Lysias descenderit, audiam vos.

23. Jussitque centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.

24. Post aliquot autem dies, veniens Felix eum Drusillâ uxore suâ, quæ erat Judæa, vocavit Paulum, et audivit ab eo fidem quæ est in Christum Jesum.

25. Disputante autem illo de justitiâ et castitate, et de iudicio futuro, tremefactus Felix, respondit: Quod nunc attinet, vade: tempore autem opportuno accersam te.

26. Simul et sperans, quòd pecunia ei daretur à Paulo, propier quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.

27. Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gratiam præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vincatum.

**Vers. 2.** — *Et citato Paulo, coepit accusare Tertullus, dicens: Cum in multa pace, etc.* De hoc Chrysostr.: Quasi multa possit dicere, prætercurrit, et unum hoc dicit: *Invenimus hunc hominem pestiferum, etc.* Vide quomodò iudici puniendi desiderium inimitit, veluti comprehensuro orbis turbatores, ut quasi in magno opere gloriaretur; ut pestilentem enim et communem hostem gentis accusant, et principem sectæ Nazarenorum. Videbatur enim hoc ignominiosum, Nazareth enim contemptibilior erat. Dicit autem: *Invenimus.* Vide quàm malignè, quasi ut fugientem assecuti sint. Quid igitur Paulus? Numquid ad hæc tacet? Minime; sed liberè loquitur iterùm, et respondit, annuente præside. Hæc Chrysostr. Et Beda, de eo quòd Tertullus eum dicit autorem seditiois sectæ Nazarenorum: illo tempore (inquit) Christiani pro opprobrio Nazareni vocabantur; postea inter Judæos surrexit hæresis, quæ dicta est Nazarenorum, qui

**Vers. 1.** — *Post quinque autem dies, ab appulsu Pauli Casarionem.*

*Tertullo quodam oratore, quem Ananias quasi advocatum summi assumpsit, vel ob dicendi facultatem, vel quia lingua Latinæ peritus erat, quam Ananias ignorabat.*

**Vers. 2.** — *Citato Paulo.* Mos enim fuit Romanorum, ut dicitur cap. sequenti, v. 16, *ut nullus damnetur priusquam is qui accusatur presentes habeat accusatores, locumve defendendi accipiat ad obtinenda crimina.*

*Cum in multa pace agamus per te, etc.,* adulatoria oratio.

**Vers. 3.** — *Suscipimus, amplectimur, scilicet tuam providentiam comprobamus, admiramur, suscipimus, ut aliqui scripsisse putant Latinum interpretem.*

**Vers. 4.** — *Pro tua clementia, mansuetudine, equitate, lenitate, modestiâ, facilitate, patientiâ.*

**Vers. 5.** — *Auctorem, antesignanum, et primum promotorem et defensorem*

*Seditiois sectæ Nazarenorum, q. d., hujus sectæ Nazarenorum, sive Christianorum, quæ ubique seditioes et turbas commovet.*

18. Lorsque j'étais encore dans ces exercices de religion, ils m'ont trouvé purifié, dans le temple, sans amas de peuple, ni tumulte.

19. Et ce sont certains Juifs d'Asie qui avouent comparaitre devant vous, et se rendre mes accusateurs, s'ils avaient quelque chose à dire contre moi.

20. Mais que ceux-ci mêmes déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quoi que ce soit, lorsque j'ai comparu dans leur assemblée;

21. Si ce n'est qu'on veuille me faire un crime de cette parole que j'ai dite hautement en leur présence: C'est à cause de la résurrection des morts que vous voulez me condamner aujourd'hui.

22. Félix voulant être encore plus exactement informé de quoi il s'agissait, les remit à une autre fois, et leur dit: Lorsque le tribun Lysias sera venu, je vous entendrai.

23. Il ordonna ensuite au centenier de garder Paul, mais en le tenant moins resserré, et sans empêcher qu'aucun des siens ne le servit.

24. Quelques jours après, Félix étant revenu avec Drusille sa femme, qui était Juive, fit venir Paul; et il écouta ce qu'il lui dit de la foi en Jésus-Christ.

25. Mais comme qu'il lui parlait de la justice, de la chasteté, et du jugement à venir, Félix en fut effrayé, et lui dit: C'est assez pour cette heure; retirez-vous: quand j'aurai le temps, je vous mandera.

26. Et parce qu'il espérait que Paul lui donnerait de l'argent, il l'envoyait quérir souvent, et s'entretenait avec lui.

27. Deux ans s'étant passés, Felix out pour successeur Porcius Festus; et voulant obliger les Juifs, il laissa Paul en prison.

## COMMENTARIA.

**Vers. 6.** — *Qui etiam templum violare conatus est.* Hoc est crimen, c. 21, v. 28, objectum est, quòd existimaret Trophimum gentilem in templum indixisse.  
*Secundum legem nostram, Judaicam:* Licet enim Tertullus videatur fuisse gentilis, tamen Iudæorum nomen, et legem sibi arrogat, quia eorum causam, ut advocatus, agebat.  
*Judicare, judicialiter damnare, ac damnatum tradere occidentum præsi Romano.* Mentitur; nam Judæi Paulum tumultuaria occidere volebant, non autem secundum legem judicare.

**Vers. 7.** — *Superveniens, interveniens, adveniens.*

(Syn.)

**Vers. 8.** — *A quo, scilicet, Paulo; quasi dicat: Paulus ipse negare non poterit, si illum interroget, vera esse que dicimus.*

*Judicandus, examinandus, interrogandus ad eliciendam veritatem.*

**Vers. 9.** — *Adjecerunt, etc., quæ dicebantur à Tertullo ipsi confirmarunt, testificantes ita se rem habere.*

Christum Filium Dei credunt de Mariâ natum, passum etiam et resurrexisse, sed omnia simul veteris legis mandata custodiebant. Qui, dñm voluit Judæi et Christiani esse, neutrum sunt. Hæc Beda. Vide etiam si placet, Epiphani., hæresi 29.

VERS. 10. — RESPONDIT AUTEM PAULUS, ANNUENTE SIBI PRÆSIDÈ DICERE, etc. Chrysost.: Non sunt hæc adulationis verba, testari de justitiâ judicis. Deinde et à tempore confirmat: *Sciens te multis annis justum judicem* (sic legit Chrysostomus). Et quid hoc ad demonstrationem conducebat? Ostendit sanè quòd et ipse sciat nihil se eorum fecisse, quorum accusabatur. Et quidem accusator, quoniam nihil poterat monstrare in Jerusalem, dixerat: *Omnibus Judæis in universo orbe*, mendacium confingens; idcirco Paulus hinc illum abstrahens: *Adoraturus ascendi*, inquit, et *elemosynas daturus*, id quod non erat seditiosus. Ita Chrysostomus.

VERS. 14. — CONFITEOR AUTEM HOC TIBI, QUOD SECUNDUM SECTAM, QUAM DICUNT HÆRESIM, SIC DESERVITO, etc. Beda quidem hoc modo: Melius in Græco habetur, *secundum viam quam dicunt hæresim, sic deservio Patri Deo*. Non enim convenit eum qui Græcè locutus est, dicere, *sectam quam dicunt hæresim*, cum idem sit Latine secta quòd Græcè hæresis. Sed ait, *sic deservio Patri Deo*, secundum illam viam quam increduli hæresim, id est, sectam vocant; quasi scilicet magis habeant pertinaciam qualibet sectandi, quam industriam recta dignoscendi. Ita quidem Beda. Sed discrimen hoc apud Latinos non semper servatur; dicitur enim secta etiam quodvis vitæ genus seu institutum. Sic et Græca (etiam Regia) pro eo quod habemus, *Patri et Deo*, leguntur *τῷ πατρί θεῷ*, id est, patri Deo. Sed subintelligendo in nostrâ lectione, Patri et Deo nostro, idem sensus est. Oecumenius ista habet: Dicens se Deum patrium colere, post factam vocationem, ut esset apostolus, ostendit eundem esse Deum veteris ac novi Testamenti. Hæc Oecumenius. CREDENS OMNIBUS QUÆ IN LEGE ET PROPHETIS SCRIPTA SUNT. —

VERS. 10. — *Annuente*, innuente, nutu significante, ut pro se diceret, si vellet.

*Ex multis annis*, etc., quasi dicit: Cum tot annis huic genti præfueris; nec unquam Judæis de me querelam ullam audiveris, facile colliges me nulli unquam nocuisse. Felix multis annis à Claudio imperatore præfectus fuerat Traconitidis, Batanææ, et Gaulanididis, quas sunt vicinæ Judææ, sed ipsi Judææ, cum hæc agerentur biennio tantum præfuerat. Si aliquis Paulus turbas concitasset, ignorare Felix non potuisset, etiam cum non Judææ, sed conterminis regionibus præsesset.

*Bono animo*, intrepidè et confidenter, sperans te mihi æquum judicem futurum.

VERS. 11. — *Non suat plus mihi dies quam duodecim*. Quasi dicit: Quomodo ergo tam paucis diebus potui ego peregrinum tot seditiosos concitare, et scelera perpetrare, quot et quanta Judæi mihi objecerunt? *Ascendi adorare*, veni religionis causâ in Jerusalem.

VERS. 12. — *Et neque*, quia disputatio facit aliquando commotionem audientium. *Aut concursum facientem*, quod est seditiosus signum. *Neque in synagogis*; supple, invenerunt me prædicta facientem. *Neque probare possunt tibi*. Illa supple. (Lyranus.)

VERS. 15. — *SPERM HABENS IN DEUM, RESURRECTIONEM FUTURAM JUSTORUM ET INIQUORUM*. Chrysost.: Hoc dixit, ostendens nullum hominem, qui resurrectionem futuram credit, tale quid seditioem unquam facturum. Non dixit autem de illis quòd credant omnibus quæ in lege et prophetis scripta sunt, sed quòd ipse omnibus credebatur, non illi. Quomodo autem longum esset nunc dicere. Tanta autem dixit, et nusquam Christi meminit. Sed ubi dicit, *credens omnibus*, etiam de Christo accipiendum est. Nunc moratur in resurrectionis sermone, utpote in communi dogmate, quod omnem seditioem suspicionem meritò tollere debebat. Ita Chrysost. Et Oecumenius: Paulus dicens se universis credere quæ in lege et prophetis scripta sunt, latenter Christum etiam hic induxit. Sed interin in sermone de resurrectione versatur. Hoc enim ostensum, facile etiam quæ de Christo sunt, superinduceret, nempe quòd ipse resurrexit. Sic Oecumenius.

VERS. 17. — *POST ANNOS AUTEM PLURES, ELEMOSYNAS FACTURUS IN GENTEM MEAM, VENI, etc.* De hoc Prosper, lib. 2, de Vitâ contemplat., cap. 9: Datur intelligi, inquit, quòd tales ac tanti viri (qui volentes esse Christi discipuli, renuntiaverunt omnibus quæ habebant) non ut possessores, sed ut procuratores, facultates Ecclesiæ possidebant. Et idcirco scientes nihil aliud esse res Ecclesiæ, nisi vota fidelium, pretia peccatorum, et patrimonia pauperum, non eas vendicaverunt in usus suos, ut proprias, sed ut commendatas pauperibus dividerent. Hæc Prosper. Unde Chrysost.: *Elemosynas*, inquit, et oblationes facturum in gentem meam, veni, idque post annos plures. Quomodo igitur obturbaret eos, quibus ut elemosynam faceret, tanta venerat viâ? *Non cum turbâ*, inquit, *neque cum tumultu*. Ubique seditioem inficitur. Bene autem vocat etiam accusatores eos qui ab Asiâ, quos, inquit, oportebat apud te præsto esse et accusare. Ita confidit mundus esse ab his de quibus accusabatur, quòd et illos advocat, et non solum eos qui ab Asiâ, sed etiam eos qui ex Jerusalem: *Aut hi ipsi*, inquit, *dicant si*

VERS. 15. — *De quibus nunc*. Et tamen debent probare, cum sint actores. (Lyranus.)

VERS. 16. — *Sine offendiculo*, inoffensum, et puram.

*Ad Deum et ad homines*, ut nec homines, nec Deus eorum scrutator eam culpæ possint.

VERS. 18. — *In quibus*, negotiis vel operibus.

*Purificationem in templo*, de hæc purificatione supra cap. 21, v. 26.

*Non cum turbâ*, non cientem turbas, aut tumultum facientem.

VERS. 19. — *Quidam autem ex Asiâ Judæi*, etc.; quasi dicit: Accusatores mei concitârunt tumultum non ego; illos ergo hic sistere oportet, judicare, et punire, non me, qui injuriam passus sum, et plagas penè lethiferas accepit.

VERS. 20. — *Cum stem in concilio*, id est, in hoc judicio, cui tu præses. In Græco est verbum, quod cum sit aoristi, veri potest, *cum steti*, aut, *cum starem*, scilicet, in concilio Jerosolymitano, in quo quod Sadducei contra Paulum, Pharisei pro illo pugnarunt, quæ explicatio melius coheret cum sequentibus.

VERS. 21. — *Nisi de unâ hæc voce*, etc., quasi dicit: Nisi fortè me damnari voluit propterea quòd in eo concilio dixi: *Quoniam de resurrectione*, etc.

*quid invenerunt in me iniquitatis*. Ita Chrysostomus.

VERS. 22. — *DISTULIT AUTEM ILLOS FELIX, CERTISSIMÈ SCIENS DE VIA HAC, DICENS, etc.* Idem Chrys.: Distulit illos Felix prope tenens quæ de vitâ illâ, scilicet dediti opéra distulit, non opus habens ut discat, sed nolens repellere Judæos, noluit dimittere propter illos. Punire quoque non poterat, impudens enim fuisset. Idèò et distulit, dicens: Quando Lysias tribunus descenderit, pernoscam vestram causam. *Justitiquæ centurioni custodiri eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei*. Cur igitur reliquit? Illis gratificans, etiam expectans pecuniam se accepturum, ut postea subditur.

VERS. 24. — *POST ALIQUOT AUTEM DIES VENIENS FELIX CUM DRUSILLA UORE SVA, QUÆ ERAT JUDÆA, VOCAVIT PAULUM. DISPETANTE AUTEM, etc.* Pergit Chrysost.: Vide Paulum quamvis cum principe loquentem, nempe quòd ipse resurrexit. Sic Oecumenius.

VERS. 22. — *Certissimè sciens de viâ hac*, cum probè esset edoctus Christianorum institutum nihil continere quod primariis et præcipuis legis Mosis capitibus, et Scripturarum præceptis, et documentis adversaretur.

VERS. 25. — *Habere requiem*, relaxationem, id est, laxius haberi, et melius tractari.

VERS. 24. — *Cum Drusilla uxore*, quæ erat filia Herodis Agrippæ, qui sanctum Petrum in carcere coniecit, supra, cap. 12, 4.

VERS. 25. — *Tremefactus Felix*, efficacitæ sermonis Pauli, et peccatorum suorum conscientia.

*Quod nunc attinet*, in præsentia. Ital. dicimus, *per adesso*

## CAPUT XXV.

1. Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Jerosolymam à Cæsareâ.

2. Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judæorum, adversus Paulum; et rogabant eum,

3. Postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perducere eum in Jerusalem, insidias tendentes, ut interficerent eum in viâ.

4. Festus autem respondit servari Paulum in Cæsareâ; se autem maturitùs profecturum.

5. Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

6. Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem, descendit Cæsaream, et alterâ die sedit pro tribunali, et jussit Paulum adduci.

7. Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Jerosolymâ descenderant Judæi, multas et graves causas objicientes, quas non poterant probare,

8. Paulo rationem reddente: Quoniam neque in legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsaream quidquam peccavi.

9. Festus autem volens gratiam præstare Judæis, respondens Paulo, dixit: Vis Jerosolymam ascendere, et ibi de his judicari apud me?

10. Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, ibi me oportet judicari: Judæis non nocui, sicut tu melius nosti.

11. Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori: si verò nihil est eorum quæ hi

hil dicere eorum per quæ verisimile erat recolligari animam ejus, sed talia è quibus etiam terretur, et mente concutitur. Tanta erat verborum Pauli vis. Hæc Chrysost.

VERS. 27. — *BIENNIUM AUTEM EXPLETO, ACCEPTIT SUCCESSOREM FELIX PORTIUM FESTUM*. De hoc quidem Beda sic: Biennium dicitur conversationis Pauli in Cæsareâ, et non præsidatâ Felicis, cum supra dictum sit quòd multis annis iudex fuerit illi genti. Sic Beda. Baronius tantum hoc modo: Biennium intelligendum est de Neronis imperio, ad quod usque tempus Felix eam administravit provinciam. Ita Baronius; utpote tradit omnia quæ ab adventu Pauli Jerosolyma, hucusque narratur, gesta esse uno eodemque illo anno secundo Neronis. Vide eum si placet de his plenius.

VERS. 26. — *Sperans quòd pecunia ei daretur*. Videtur in hæc spem inductus, quod proximè audierat à Paulo elemosynas allatas ab ipso in Jerusalem, et quòd sciret Apostolum Christianis admodum clarum esse, ut pro illo liberando nullo sumptu parcerent.

*Propter quod et frequenter accessus eum*, etc. Frequenter illum accesserat, et alioquebat, sperans Paulum de captivitate, pecuniâ solvendâ mentionem illaturum.

VERS. 27. — *Biennium autem expleto*, vel à captivitate Pauli; vel à Neronis imperio; vel ab inchoatâ Felicis præfaturâ in Judæâ. Hæc tres explanationes snos habent auctores, et suas conjecturas, quibus nitantur.

*Gratiam præstare*, rem gratiam facere.

## CHAPITRE XXV.

1. Festus donec étant arrivé dans la province, vint trois jours après de Cæsareâ à Jérusalem.

2. Et les princes des prêtres avec les premiers d'entre les Juifs vinrent vers lui pour accuser Paul.

3. Et ils lui demandèrent comme une grâce qu'il le fit venir à Jérusalem, leur dessein étant de le faire assassiner par des gens qu'ils avoient disposés sur le chemin.

4. Mais Festus répondit que Paul était en prison à Cæsareâ, où il irait dans peu de jours.

5. Que les principaux donc d'entre vous, leur dit-il, y viennent avec moi; et si cet homme a commis quelque crime, qu'ils l'en accusent.

6. N'ayant pas demeuré à Jérusalem plus de huit ou dix jours, il s'en retourna à Cæsareâ; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7. Et comme on l'eut amené, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem, l'environnèrent, l'accusant de plusieurs grands crimes, dont ils ne pouvoient apporter aucune preuve.

8. Et Paul se défendait, en disant: Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre Cæsar.

9. Mais Festus voulant complaire aux Juifs, dit à Paul: Voulez-vous venir à Jérusalem, et y être jugé devant moi sur les choses dont on vous accuse?

10. Paul lui répondit: Me voici devant le tribunal de Cæsar; c'est là qu'il faut que je sois jugé: je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien.

11. S'il se trouve que je leur aie fait quelque tort,

accusant me, nemo potest me illis donare : Casarem appello.

12. Tunc Festus cum concilio locutus, respondit : Casarem appellasti ? ad Casarem ibis.

15. Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt Casream, ad salutandum Festum.

14. Et cum dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens : Vir quidam est delictus à Felice victus,

15. De quo, cum essem Jerosolymis, adierunt me principes sacerdotum, et seniores Judaeorum, postulantes adversus illum damnationem.

16. Ad quos respondi : Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem, prius quam is qui accusatur presentes habeat accusatores, loquumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.

17. Cum ergo hinc convenissent, sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali, jussi adduci virum.

18. De quo, cum stetissent accusatores, nullam causam deferabant, de quibus ego suspicabar malum.

19. Questiones verò quasdam de sua superstitione habebant adversus eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere.

20. Hæsitans autem ego de hujusmodi questione, dicebam si vellet ire Jerosolymam, et ibi judicari de istis.

21. Paulo autem appellante, ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum, donec mittam eum ad Casarem.

22. Agrippa autem dixit ad Festum : Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.

25. Altera autem die, cum venisset Agrippa, et Bernice, cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, jubente Festo, adductus est Paulus :

24. Et dicit Festus : Agrippa rex, et omnes qui simul adessis nobiscum viri, videtis hunc de quo omni multitudo Judaeorum interpellavit me Jerosolymis, petentes et acclamantes, non oportere eum vivere amplius.

25. Ego verò comperi nihil dignum morte eum admisisse : ipso autem hoc appellante ad Augustum, judicari mittere.

26. De quo quid certum scribam domino, non habeo ; propter quod produxi eum ad vos, et maxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta, habeam quid scribam.

27. Sine ratione enim mihi videtur mittere victum, et causas ejus non significare.

ou que j'aie commis quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir ; mais s'il n'y a rien de véritable dans toutes les accusations qu'ils font contre moi, nul ne peut me livrer à eux : j'appelle à César.

12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit : Vous avez appelé à César ? vous irez devant César.

13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.

14. Et comme ils y demeurèrent plusieurs jours, Festus entreint le roi de Paul, en lui disant : Il y a ici un homme que Félix a laissé prisonnier,

15. Que les princes des prêtres et les sénateurs des Juifs vinrent accuser devant moi, lorsque j'étais à Jérusalem, me demandant sa condamnation.

16. Mais je leur répondis que ce n'était point la coutume des Romains de condamner un homme avant que l'accusé ait ses accusateurs présents devant lui, et qu'on lui ait donné la liberté de se justifier du crime dont on l'accuse.

17. Après qu'ils furent venus ici, je m'assis dès le lendemain sur le tribunal, ne voulant point différer cette affaire ; et j'ordonnai que cet homme fût amené.

18. Ses accusateurs étant devant lui, ne lui reprochèrent aucun des crimes dont je le soupçonnais.

19. Ils avaient seulement quelques disputes avec lui touchant leur superstition, et touchant un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

20. Ne sachant donc quelle résolution je devais prendre sur cette affaire, je lui demandai si il voulait bien aller à Jérusalem, pour y être jugé sur les points dont on l'accusait.

21. Mais Paul en ayant appelé, et voulant que sa cause fût réservée à la connaissance d'Auguste, j'ai ordonné qu'on le gardât, jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

22. Agrippa dit à Festus : Il y a déjà du temps que j'ai envie d'entendre parler cet homme. Vous l'entendrez demain, répondit Festus.

25. Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans la salle des audiences avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par le commandement de Festus.

24. Et Festus prenant la parole dit : O roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel tout le peuple Juif est venu et criant qu'il ne fallait pas le laisser vivre plus longtemps.

25. Pour moi, j'ai reconnu qu'il n'a rien fait qui méritât la mort ; mais comme il a appelé lui-même à Auguste, je me suis déterminé à l'y envoyer.

26. Cependant je n'ai rien de certain à écrire de lui à l'empereur ; et c'est pour cela que je l'ai fait venir en votre présence, et surtout devant vous, ô roi Agrippa, afin qu'après l'avoir interrogé, j'aie quelque chose à écrire ;

27. Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer en même temps quels sont les crimes dont on l'accuse.

## COMMENTARIA.

VERS. 1. — FESTUS ERGO CUM VENISSET INPROVINCIAM, POST TRIBUNUM ASCENDIT JEROSOLYMAN ET CASAREAM. De Festi præfecturâ hæc Josephus, lib. 20 Antiq., cap. 15, aliis 6 : Postquam Felici successor Portius Festus à Nerone missus est, primores Judaeorum Casaream incolentium, Romam profecti sunt Felicem

accusaturi, dedissetque omnino penas injuriarum, nisi Nero eum donasset Paltanis fratris precibus, qui tunc in pretio erat apud principem. Ita Josephus. Non tamen hæc accusatio erat propter Paulum, sed ob alia, ut ibidem porro narratur. Pergit Lucas.

VERS. 2. — ADIERUNTQUE EUM PRINCIPES SACERDO-

TUM, ET PRIMI JUDAEORUM, ADVERSUS PAULUM, etc. Chrysol. : Itaque ubi provinciam suscepit Festus, significarunt illi mox principes sacerdotum et primi Judaeorum contra Paulum, non gravi etiam in Casaream venire, nisi prævenisset veniens Jerosolymam ; ubi scilicet, statim ut accepit principatum, accedunt. Hæc Chrysol.

VERS. 4. — FESTUS AUTEM RESPONDIT, SERVAM PAULUM IN CASAREA ; SE AUTEM MATURIUS PROPECTUREM, etc. Idem Chrysol. : Quamdiu, inquit, nondum honore tanto à Judæis habitus erat, rectè respondit. Postquam autem hæsit Jerosolymis decem diebus, veniens Casaream sedit pro tribunali, et jussit Paulum adduci. Et tandem v. 9 : Festus volens gratiam præstare Judæis, respondens Paulo, dixit : Vis Jerosolymam ascendere, et ibi de his judicari opud me ? Vide quomodo gratificatur eis. Non simpliciter autem gratificatur, sed cum dolo hoc facit. Et quomodo ? Audi. Subdit enim : Visne Jerosolymam ascendens judicari de his à me ? Quasi dicat : Non illis do te, sed ipse judex ero. Hoc autem dicens illius arbitrio permittit, ut vellet honore ipsum attrahat. Nam si hoc imperasset, valde impudens visus fuisset. Hæc Chrysol.

VERS. 10. — DIXIT AUTEM PAULUS : AD TRIBUNAL CASARIS STO : JUDÆIS NON NOCTI, SICUT TE MELIUS NOSTI, etc. — VERS. 11. — CASAREAM APPELLO. De hoc August., lib. de Mend., cap. 15. Paulus, inquit, ne Judæis eum interimere cupientibus traderetur, Casaris poposcit auxilium ; Romani quidem principis, etsi non Christiani, Ecclesiae potius quam vite propriæ consulens. Ita August. ibi. Et epistola 50 : Hoc fecit Paulus, ut dicitur servaretur Ecclesiae, et hæc occasione Romanis arcibus cum ingressu liberiori Evangelium Christi inferret. Ita August. Sic et Chrysol. : Magna libertas sermonis. Ad tribunal Casaris sto, ubi me oportet ju-

care Jerosolymis ; hoc enim erat Judæis tradere, qui meditantur contra illum insidias in itinere collocare.

VERS. 12. — Cum consilio locutus, scilicet cum suis consiliariis.

Ad Casarem ibis. Hoc fait consiliariorum præsidis responsum, quod commodum visum est, tum ut aliquâ ratione satisfecisset Judæis, amandando longius Paulum, tum ut Casaris nomini deferretur.

VERS. 14. — Inducit, exposuit, vel retulit. Græca vox significat amicè et familiariter commemorare alicui quod jure non teneris. (Synopsis.)

VERS. 15. — Damnationem, mortis. (Lyranus.)

VERS. 16. — Non est Romanis consuetudo, etc. Eadem consuetudo fuit apud alios populos ; est enim juris naturæ et gentium ut reus accusatus non damnetur inauditus.

Donare aliquem hominem. In Græco additur, ad interitum.

VERS. 18. — Causam, delictum, erimen.

De quibus ego suspicabar malum. Nullum grave crimen, ut ego suspicabar, impingebant.

VERS. 19. — De quodam Jesu, etc. Quemdam appellat per contemptum, et ut ostendat doctrinam illam reipublice minime noxiam esse.

VERS. 20. — Hæsitans autem ego, etc. Mentitur Festus ut suum factum coloret, re enim verè volebat in gratiam Judaeorum Paulum Jerosolymam remittere, ut videmus supra, v. 9.

VERS. 21. — Augusti, scilicet Neronis, qui eo tem-

deari. Ut autem hoc dixit, subdit : Judæis nihil nocui, quod etiam tu melius nosti. Perstringit eum quasi etiam gratificantem Judæis. Postea tamen qui perstringerat, iterum dicit sermonem, addens : Si quidem injuste egi, vel dignum aliquid morte feci, non reuoso mori. Nec est hoc se perditis, sed de innocentia sua bene conscius. Si autem nihil est eorum de quibus me accusant, nullus me potest illis donare. Etiamsi vellet, inquit, non poterit. Casarem appello. Hoc scilicet dixit, et somnium visionis simul memor (de qua supra, cap. 25, v. 11), fidenter provocat. Hæc Chrysol.

VERS. 13. — ET CUM DIES ALIQUOT TRANSACTI ESSENT, AGRIPPA REX ET BERNICE, etc. Hic Agrippa filius filii Herodis Agrippæ, qui supra, cap. 12, v. 25, consumptus à veribus exspiravit. De cuius morte et filio hoc Agrippa, etiam Josephus l. 19 Antiq., c. 8 et 9, hoc modo : Cruciatu deinde per continuos quique dies nihil se remittente, confectus, vitam finit, postquam regnasset per septennium ; quator enim annos sub Caio Casare, tribus deinde sub Claudio regnavit. Et nonnullis interjectis : Atque hic fuit Agrippæ regis exitus. Superstitis autem et fuerunt filius quidem unius Agrippa annum agens decimum septimum, filia verò tres, ex quibus Bernice nupta erat Herodi patris. Ac tandem : Filius porro defuncti Agrippæ Romæ erat eo tempore, educabaturque apud Claudium Casarem. Hic Josephus. Porro Bernice hæc soror Agrippæ fuit, tamen et infamata de fratre contubernio : de quo hæc idem Josephus, l. 20 Antiq., c. 5, aliis 9 : Bernice, inquit, post Herodis obitum ; qui idem maritus ejus et patris fuerat, aliquanto tempore in viduitate aeto, cum spargeretur rumor, cum fratre congressi, suasit Polemoni regi Cilicie, ut circumeis prius se ducceret, rata sic se coarguturam rumorem.

care Jerosolymis ; hoc enim erat Judæis tradere, qui meditantur contra illum insidias in itinere collocare.

VERS. 12. — Cum consilio locutus, scilicet cum suis consiliariis.

Ad Casarem ibis. Hoc fait consiliariorum præsidis responsum, quod commodum visum est, tum ut aliquâ ratione satisfecisset Judæis, amandando longius Paulum, tum ut Casaris nomini deferretur.

VERS. 14. — Inducit, exposuit, vel retulit. Græca vox significat amicè et familiariter commemorare alicui quod jure non teneris. (Synopsis.)

VERS. 15. — Damnationem, mortis. (Lyranus.)

VERS. 16. — Non est Romanis consuetudo, etc. Eadem consuetudo fuit apud alios populos ; est enim juris naturæ et gentium ut reus accusatus non damnetur inauditus.

Donare aliquem hominem. In Græco additur, ad interitum.

VERS. 18. — Causam, delictum, erimen.

De quibus ego suspicabar malum. Nullum grave crimen, ut ego suspicabar, impingebant.

VERS. 19. — De quodam Jesu, etc. Quemdam appellat per contemptum, et ut ostendat doctrinam illam reipublice minime noxiam esse.

VERS. 20. — Hæsitans autem ego, etc. Mentitur Festus ut suum factum coloret, re enim verè volebat in gratiam Judaeorum Paulum Jerosolymam remittere, ut videmus supra, v. 9.

VERS. 21. — Augusti, scilicet Neronis, qui eo tem-

Nec recusavit ille. Id tamen conjugium diuturnum non fuit, propter intemperantiam, ut fertur, discedente ab eo Bernice. Sic Josephus.

VERS. 25. — ALTERA AUTEM DIE, CUM VENISSET AGRIPPA ET BERNICE, CUM MULTA AMBITIONE, etc. Beda : Pro ambitione, in Græco ponitur *περιουσια*, id est, multiplex et inanis apparatus, et pompa regalis, quæ illos undique ambiente, stipabantur. Ita Beda. Hinc Chrysost. : Vide quale auditorium congregatur Paulo ex viris principalibus. Præses enim et rex stipatoribus

poræ Romanus erat imperator.

*Volebam, vellem.*

VERS. 22. — *Volebam et ipse.* Nam Agrippa Judæus erat et multa de Paulo audierat.

(Lyranus.)

VERS. 25. — *Cum multa ambitione,* id est, apparenti, ostentatione, pompâ, comitatu et fastu. *In auditorium,* in prætorium aulam, ubi agebantur, et audiebantur causæ, coram pro tribunali sedente.

#### CAPUT XXVI.

1. Agrippa verò ad Paulum ait : Permittit tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus, extentâ manu, cepit rationem reddere :

2. De omnibus quibus accusor à Judæis, rex Agrippa, æstimo me beatum, apud te cum sim defensorus hodiè,

3. Maximè te sciente omnia, et quæ apud Judæos sunt consuetudines et quæstiones; propter quod, obsecro, patienter me audias.

4. Et quidem vitam meam à juventute, quæ ab initio fuit in gente meâ in Jerosolymis, noverunt omnes Judæi :

5. Præcipientes me ab initio (si velint testimonium perhibere), quoniam secundum certissimam sectam nostræ religionis vixi Pharisæus.

6. Et nunc in spe quæ ad patres nostros repromissionis facta est à Deo, sto judicio subjectus :

7. In quam duodecim tribus nostræ, nocte ac die deservientes, sperant devenire : de quâ spe accusor à Judæis, rex.

8. Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos suscitavit ?

9. Et ego quidem existimaveram me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere ;

10. Quod et feci Jerosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, à principibus sacerdotum potestate accepti ; et cum occiderentur, de tili sententiam.

11. Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare ; et amplius insaniens in eos, persequebar usque in exterâs civitates.

12. In quibus dâni irem Damascus, cum potestate et permissu principum sacerdotum,

13. Die mediâ in viâ vidi, rex, de cælo supra splendorem solis, circumfulsisse me lumen, et eos qui mecum simul erant.

14. Omnesque nos cum decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi Hebræicâ linguâ : Saul, Saul, quid me persequeris ? durum est tibi contra stimulum calcitrare.

suis omnibus congregatis, occurrunt, et cum ipsis tribuni et primi civitatis affuerunt. Deinde Paulus adducitur. Et vide quomodò ipse adductus prædicatur à Festo. *Ego verò,* inquit, *comperi nihil dignum morte cum admisisse.* Et mox : *De quo quid scribam Domino* (Cæsarem intelligit) *non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, et maximè ad te, rex Agrippa, ut interrogatione factâ habeam quid scribam.* Vide quomodò illos quidem accusat, hunc autem absolvit. O justitiæ redundantiâ testimonia. Hæc Chrysostomus.

VERS. 24. — *Viditis hunc,* etc., quasi dicat, hic ille est de quo, etc.

*Interpellavit me;* ad verbum, *convenerunt me.*

VERS. 25. — *Ipsò autem hoc,* id est, ipsomet Paulo.

*Judicari vultere.* Ipse ad Augustum.

VERS. 26. — *Domino,* imperatori.

*Interrogatione factâ,* diligentiori facta interrogatione, et inquisitione in ejus doctrinâ, moribus.

#### CHAPITRE XXVI.

1. Alors Agrippa dit à Paul : On vous permet de parler pour votre défense. Paul aussitôt étendant la main, commença sa justification de cette sorte :

2. Je m'estime heureux, ô roi Agrippa, de pouvoir aujourd'hui me justifier devant vous de toutes les choses dont les Juifs m'accusent,

3. Parce que vous êtes pleinement informé de toutes les coutumes des Juifs, et de toutes les questions qui sont entre eux. C'est pourquoi je vous supplie de m'écouter avec patience.

4. Premièrement, pour ce qui regarde la vie que j'ai menée dans Jérusalem, parmi ceux de ma nation, depuis ma jeunesse, elle est connue de tous les Juifs ;

5. Car, s'ils veulent rendre témoignage à la vérité, ils savent que, dès mes plus tendres années, j'ai vécu en Pharisien, faisant profession de cette secte, qui est la plus approuvée de notre religion.

6. Et cependant on m'oblige aujourd'hui de paraître devant des juges, parce que j'espère en la promesse que Dieu a faite à nos pères,

7. De laquelle nos douze tribus, qui servent Dieu nuit et jour, espèrent obtenir l'effet : c'est cette espérance, ô roi, qui est le sujet de l'accusation que les Juifs forment contre moi.

8. Vous semble-t-il donc incroyable que Dieu ressuscite les morts ?

9. Pour moi, j'avais cru d'abord qu'il n'y avait rien que je ne dusse faire contre le nom de Jésus de Nazareth.

10. Et c'est ce que j'ai exécuté dans Jérusalem, où j'ai mis en prison plusieurs des saints, et ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres ; et lorsqu'on les faisait mourir, j'y ai donné mon consentement.

11. J'ai été souvent dans toutes les synagogues, où, à force de tourments, je les contraignais de blasphémer ; et étant transporté de fureur contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.

12. Un jour donc où j'allais dans ce dessein à Damas, avec un pouvoir et une commission des princes des prêtres,

13. Lorsque j'étais en chemin, ô roi, je vis, en plein midi, briller du ciel une lumière plus éclatante que celle du soleil, qui m'environna, et tous ceux qui m'accompagnaient.

14. Étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutez-vous ? Il vous est dur de retomber contre l'aiguillon.

15. Ego autem dixi : Quis es, Domine ? Dominus autem dixit : Ego sum Jesus, quem tu persequeris.

16. Sed exurge, et sta super pedes tuos : ad hoc enim apparui tibi, ut consitum et lesium eorum quæ vidisti, et eorum quibus apparebo tibi :

17. Eripiens te de populo et gentibus, in quas nunc ego mitto te.

18. Aperire oculos eorum, ut convertantur à tenebris ad lucem, et de potestate Satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos, per fidem quæ est in me.

19. Unde, rex Agrippa, non fui incredulus celestis visioni ;

20. Sed his qui sunt Damasci primum, et Jerosolymis, et in omnem regionem Judææ, et gentibus annuntialem, et poenitentiam agerent, et converterentur ad Deum, dignâ poenitentia opera facientes.

21. Hæc ex causâ me Judæi, cum essem in templo, comprehensum tentabant interficere.

22. Auxilio autem adjutus Dei, usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque majori, nihil extra dicens quàm ea quæ propheta locuti sunt futura esse, et Moyses :

23. Si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiaturus est populo et gentibus.

24. Hæc loquente eo, et rationem reddente, Festus magnâ voce dixit : Insanis, Paule : multe te litteræ ad insaniam venient.

25. Et Paulus : Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba loquor.

26. Scit enim de his rex ad quem et constanter loquor : latere enim eum nihil horum arbitror ; neque enim in angulo quiddam horum gestum est.

27. Credis, rex Agrippa, prophetis ? Scio quia credis.

28. Agrippa autem ad Paulum : In modico suades me christianum fieri.

29. Et Paulus : Opto apud Deum, et in modico et in magno, non tantum te, sed etiam omnes qui audiunt, hodiè fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his.

30. Et exsurrexit rex, et præses, et Bernice, et qui assidebant eis.

31. Et cum secessissent, loquebantur ad invicem : dicentes : Quia nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo iste.

32. Agrippa autem Festo dixit : Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

VERS. 1. — AGRIPPA VERÒ AD PAULUM AIT : PERMITTITUR TIBI LOQUI, etc. Chrysost. : Vide, inquit, Paulus magnâ libertate loquitur ; non assentans, sed propter hoc beatum se esse dicens, quod loquatur ei qui omnia sciat. Profectò si malè sibi conscius fuisset, turbati oportebat, quod loqueretur apud eum qui omnia

VERS. 4. — *Extentâ manu,* more concionantium.

S. S. XXIII.

15. Je dis alors : Qui êtes vous ? Seigneur, et le Seigneur me dit : Je suis Jésus que vous persécutez.

16. Mais levez-vous, et vous tenez debout, car je vous ai apparû, afin de vous établir ministre et témoin des choses que vous avez vues, et de celles aussi que je vous montrerai, en vous apparaissant de nouveau.

17. Et je vous délivrerai de ce peuple et des gentils, auxquels je vous envoie maintenant.

18. Pour leur ouvrir les yeux afin qu'ils se convertissent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu ; et afin qu'ils reçoivent la remission de leurs péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints, par la foi qu'ils auront en moi.

19. Je ne résistai donc point, ô roi Agrippa, à la vision céleste ;

20. Mais j'annonçai premièrement à ceux de Damas, et ensuite dans Jérusalem, dans toute la Judée, et aux gentils qu'ils fissent pénitence, et qu'ils se convertissent à Dieu en faisant de dignes œuvres de pénitence.

21. Voilà le sujet pour lequel les Juifs s'étant saisis de moi lorsque j'étais dans le temple, se sont efforcés de me tuer.

22. Mais par l'assistance que Dieu m'a donnée j'ai subsisté jusqu'aujourd'hui, rendant témoignage de Jésus aux grands et aux petits, et ne disant autre chose que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver :

23. Savoir, que le Christ souffrirait, et qu'il serait le premier qui ressusciterait d'entre les morts, et qu'il annoncerait la lumière au peuple et aux gentils.

24. Lorsqu'il disait ces choses pour sa justification, Festus s'écria : Vous êtes insensé, Paul ; votre grand savoir vous a renversé l'esprit.

25. Paul lui répondit : Je ne suis point insensé, très-excellent Festus ; au contraire, les paroles que je viens de dire sont des paroles de vérité et de bon sens.

26. Car le roi est bien informé de tout ceci ; et je parle devant lui avec d'autant plus de liberté, que je crois qu'il n'ignore rien de ce que je dis ; parce que ce ne sont pas des choses qui se soient passées en secret.

27. O roi Agrippa, ne croyez-vous pas aux prophètes ? Je sais que vous y croyez.

28. Alors Agrippa dit à Paul : Il ne s'en faut guère que vous ne me persuadiez d'être chrétien.

29. Paul lui répondit : Plus à Dieu que non seulement il ne s'en fait guère, mais qu'il ne s'en fait rien du tout, que vous, et tous ceux qui m'écourent présentement, ne devinsiez tels que je suis à la réserve de ces liens !

30. Alors le roi, le gouverneur, Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux se levèrent.

31. Et s'étant retirés à part, ils délibérèrent ensemble, et dirent : Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison.

32. Et Agrippa dit à Festus : Il pourrait être renvoyé absous, s'il n'eût appelé à César.

#### COMMENTARIA.

sciat, sed hoc à purâ conscientia proficiscitur. Addit : *Propter quod obsecro patienter me audias,* nempe quoniam sermonem erat producturus, et aliquid etiam de seipso dicturus, propter hoc proceperans obsecrat, ac dicit : *Et quidem vitam meam à juventute, quæ ab initio fuit in gente meâ, noverunt omnes Judæi ; præsenciam*

*Rationem reddere,* suæ doctrinæ, vitæ et instituti.

(*Quarante-trois.*)

tes, quoniam secundum certissimam sectam nostram religionis vixi Phariseus. Quasi dicat : Seditiosus esse potui, qui talis fui adolescens, taleque habeo testimonium ab omnibus? Et quoniam quis diceret : Secta quidem admirabilis, sed tu si malus sis? subjungit : Et nunc in spe, quae ad patres nostros reprobis facta est, à Deo, sto iudicia subiectus, etc. Haec Chrysostomus.

VERS. 8. — Quid incredibile iudicatur apud vos, si DEUS MORTUOS SUSCITAT? etc. OECUMENIUS : Duas ponit circa resurrectionem rationationes : Unam quidem à prophetis, in verbis praecedentibus, cum dixit : *In spe, quae ad patres nostros facta est*; nec tamen adducit prophetas; sed ipsam Iudaeorum opinionem, dum subjungit; in quam (scilicet spem) duodecim tribus nostrae sperant devenire. Alteram vero rationem etiam fortiorum, quae est ab ipsis rebus, quoniam Christus Nazarenus resurrexit, cuius ipse sectatores frustra prius persecutus sit. Ita OECUMENIUS.

VERS. 12. — IN QUIBUS DOMINUS IEREM DAMASCUM CUM POTESTATE ET PERMISSU SACERDOTUM, DIE MEDIA IN

VERS. 2. — *De omnibus*, etc. : sensus est : Existimo me beatum, quod coram te, rex Agrippa, sim hodie me defensusus, et me rationem reddidurus.

*Estimo me beatum*. Non modicum magne ejusdem felicitatis partem arbitror esse, quod apud te dicam.

VERS. 3. — *Maxime te sciente omnia*; id est, praesertim cum sciam te scire omnia quae ad praesentem controversiam cum Iudaeis pertinent.

VERS. 4. — *Vitam, vitae actus et mores. Conversationem meam*, ut vertit Syrus.

VERS. 5. — *Præsentem me ab initio*. Praecognoscens me, qui scilicet noverunt me et mea facta ante christianismum.

*Certissimam sectam, diligentissimam, exactissimam, religiosissimam inter Iudaeos*; talis enim Pharisaorum secta.

VERS. 6. — *In spe*, propter spem. Accipitur hoc loco spes pro re sperata, id est, pro justitia et salute per Christum parata, quae fuit objectum spei antiquorum Patrum, quibus ejus promissio fuit facta.

VERS. 7. — *Duodecim tribus nostrae*. Quam non solum Pharisaei, sed omnis Israeliticus populus sperat se consecuturum per Messiam.

*De qua ipse accussor*. Licet enim conveniamus quod obsecratur solum per Messiam, tamen in hoc dissentimus, quod ego Messiam advenisse affirmo, a quoque cum Jesum esse, Iudaei vero negant.

VERS. 9. — *Existimaveram*, mihi ipsi persuaseram, propterea decreveram.

VERS. 10. — *Detuli sententiam*, latam à iudicibus, nimirum à principibus Iudaeorum, hanc enim ego detuli ad ministros, quorum erat eam executionem mandare, et Christianos damnatos occidere.

VERS. 11. — *Compellebam blasphemare*, id est, negare Christum, dicendo eum Messiam non esse.

*Insuper, forensis*.

*In externis civitatibus*. Non tantum in Damasco, licet cap. 9, v. 2, hujus tantum mentio fiat.

VERS. 12. — *In quibus*, civitatibus, vel operibus insaniam. Pagninus vertit, *quarum rerum studio*.

*Et permissu*. Veri potest, *commissionis*, sive, *procuratorum*. Noster maluit dicere *permissu*, ut indicaret Paulum potius à se ipso incitatum in Christianos saevisse, quam jussu principum sacerdotum.

VERS. 13. — *Rei*, ò rex Agrippa. Vide supra, c. 9.

VERS. 14. — *Omnesque nos cum decidissimus in terram*. Ille suppletur quod supra, 9 et 22, omittitur scilicet de casu sociorum Pauli cum eo, non tamen tibi dicitur quod solus Saulus occidit, sed casus aliorum non exprimitur. (Lyranus.)

via, etc. Sed vide haec, et quae sequuntur usque ad v. 15, explicata supra, cap. 9, et parvi etiam, c. 12.

VERS. 16. — *Seco exsurge*; ad hoc ENIM APPARET TIBI, ERIPENS TE DE POPULO, ET CENTRUS, IN QUAS EGO MITTO TE, APERIRE OCCULOS EORUM, etc. Chrysost. : Igitur ipse etiam alios erudiens vitam optimam, quomodo, inquit, seditiosus et contentiosis fuissem auctor? Et nonnullis interjectis : Et qualia haec? *Ut operaris*, inquit, *oculos et convertas à tenebris ad lucem, et à potestate Satanae ad Deum*. Ad hoc enim apparui tibi, inquit, non ut puniam, sed ut apostolum te faciam. Vide, ostendit mala quibus increduli constringuntur, Satanam et tenebras; sicut et bona credentium; lucem, Deum, et sortem sanctorum. Et non simpliciter hortatur ad penitentiam, sed vult ut etiam admirabilis vita agatur. Vide etiam ubique gentes commemorat in sermone. Nam et qui ex gentibus aderat. Haec Chrysostomus.

VERS. 22. — *Testificans minori atque majori, nihil extra dicens, quam ea quae propheta locuti*

VERS. 16. — *Ministrum*, Evangelii, ejus praeconeum et testem.

*Eorum quae vidisti*. Vidit enim Paulus Christum sibi praesentem et astantem, idque ut ab eo eductus et missus posset esse testis oculatus.

*Eorum quibus apparbo tibi*. In Graeco est, *quorum causam apparbo tibi*, ut scilicet ea te doceat. Ex hoc ergo loco constat Christum seipsum apparuisse Paulo, et illi multa revelasse.

VERS. 17. — *Eripiam te de populo*. Promissum hoc de ereptione non excludit illam praedicationem capis 9, 16 : *Ostendam tibi quanta operatus eum pro nomine meo potui*. Solum id continet, futurum et evalat mortem, cuius spatium concedatur exsequenti munus injunctum.

VERS. 18. — *Sortem*, hereditatem.

*Per fidem, quae est in me, per fidem in me, qui sum Christus*.

VERS. 19. — *Incredulus*, inobediens, statim mihi persuaderi passus sum fidem Christi; statim credidi, statim obedi.

VERS. 20. — *Damasci primum et Jerusalemis*. Praedica vit Damasci, et in regione Arabiae deserta circumjuncta per triennium; deinde Hierosolymis se contulit, Galat. 1, 17. *Digna poenitentiae opera*. Explicat haec quae paulo antea, vers. 18, innumerat, ut per fidem accipiam remissionem peccatorum. Ne quis forte credat sermonem illi esse de fide sterili et languida, sociat illam poenitentiam, jungitque redditum ad Deum, mororem, fructus poenitentiae, vitae mutationem et opera virtutis. (Calmet.)

VERS. 21. — *Haec ex causis*; haec de causa Iudaei necesse meum movit sunt. Omnes accusationes ad tria capitula Paulus rediit : I, mortuorum resurrectionem; II, resurrectionem Jesu Christi, quom Messiam esse praedica vit; III, propositam indiscriminatam omnibus Iudaeis ethnicisque poenitentiam. Immostrandum non censet in amovenda calumnia de templo ac Caesare violatis, Act. 25, 8, sive quod minus comandi per Festum habuerit, sive quod accusationes haec negligendas duxerit, utpote ab adversariis ipsis, deficientibus probationibus, neglectas.

VERS. 22. — *Sto, superstes sum, nihilo segnior factus ad evangelizandum*.

*Minor atque majori*. Parvis aequè ac magnis, omnis conditionis hominibus.

*Nihil extra dicens, nihil aliud dicens*.

VERS. 25. — *Si passibilis Christus, etc.*, q. d. : Argumentum mearum concionum est, venturum esse Messiam in carne passibili non non; essetque moriturus

sunt, etc. Idem Chrysost. Testificans, inquit, tum parvi, tum magno, hoc est, nobili ac ignobili. Hoc etiam propter milites dicit. Deinde relicto defensionis negotio, ad docendum ingreditur. Sic Chrysost. et OECUMENIUS : Moses dicit quod passurus esset Christus, primus tamen ex resurrectione. Primus enim, hic resurrexit, qui amplius non moreretur. Cum autem per eum aut ejus discipulos, et similiter per prophetas alique resurrexerunt, rursus mortui sunt, expectantes universalem resurrectionem. Ita OECUMENIUS.

VERS. 24. — *Haec loquente ego, et rationem reddente* : FESTUS MAGNA VOCE DIXIT : *INSANIS, PAULE, etc.* De hoc Beda : Insaniam putat, quod homo victus, loco defendendi accepto, non de calumnia quae premitur, sed de conscientia quae gloriatur, sermonem facit et revelationem, quae de persecutore mutatus est in apostolum, percucrit. Insuper dispensationem redemptoris, resurrectionem mortuorum concionantis habilitat disserit. Haec Beda.

VERS. 25. — *ET PAULUS : NON INSANIO, OPTIME FESTE, SED VERITATIS ET SOBRIETATIS VERBA LOQUOR, etc.* Chrysost. : Festus magna voce dixit : Ad eum furor et ira vox illa erat plena. Et paulo superius : *Quid iugiter Paulus? Cum mansuetudine respondens, inquit : Non insanio optime, sed praestantissime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba loquor*. Postea etiam causam docet, propter quam ad regem sermonem convertit : *Sei enim de his rex : latero enim eum nihil horum arbitror. Credis, rex Agrippa, prophetis? Scio quia credis*. Hoc sic dixit, quasi reprobandens Iudaeos, et dicens ad illos : Scio quod omnia scit exacte. Et oportet quidem primos vos haec scire. Id enim sequentia declarant : *Non enim, inquit, in angulo quid-*

pro humano genere, et quo genere mortis, etc.

*Si primus ex resurrectione mortuorum*. An Christus primus sit qui ex morte ad vitam immortalem resurrexerit.

*Lumen annuntiaturus*. An ipse sit qui venit in hunc mundum, ut lucem afferret Evangelii. *Erat enim Christus*, ut dicitur Joan. 1, 19, *haec verba quae illuminant omnem hominem venientem in hunc mundum*.

VERS. 24. — *Multae literae*. Hoc enim aliquando nimium studiosis litterarum evenit, ut ex capis et organorum fatigatione, morbum et insaniam contrahant.

VERS. 25. — *Veritatis et sobrietatis*. Vera loquor, nec vinum aut insaniam mentem de statu suo deiecit, cum sim sanus et sobrius.

VERS. 26. — *Sei enim de his rex*. Sanè tu, rex Agrippa, es horum maxime gnarus.

*Neque enim in angulo quidem horum gestum est*. Crux nimirum, et mors Christi, et ejusdem resurrectionis, cum ceteris quae pertinent ad universam aeternam redemptionis nostrae.

VERS. 27. — *Credis, rex Agrippa, prophetis? Ergo*

#### CAPUT XXVII.

1. Ut autem iudicatum est navigare eum in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni, nomine Julio, cohortis Augustae,

2. Ascendentes navigem Adrumetinam, incipientes navigare circa Asiae loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.

quam horum gestum est; sed non voluistis, Ita Chrysostomus.

VERS. 28. — *AGRIPPA ABTERE AD PAULUM : IN MODO SUADES ME CHRISTIANUM FIERI*. De hoc Beda : Quod Paulus ad Agrippam dixit : *Scio quia credis*, non adulaudo, sed verè locutus est. Agrippa enim ritu Iudaeorum et lege imbutus credebatur prophetas vera dixisse, sed ignorabat ad Christum illam veritatem pertinere. Haec Beda : Hinc ergo Agrippa ad Paulum : *In modico suades me christianum fieri*; quod quidam interpretantur, *in modico*, id est, paucis verbis. Chrysostomus habet ista : Vide quomodo precatur dicens : *Optarim ego à Deo, in parvo, id est, propter exiguum*. Et postea multis aliis interjectis : *Credis, inquit, rex Agrippa? Deinde praecipuum illum ac dicit : Scio quia credis*. Ad quem etiam Agrippa : *In parvo me persuades christianum fieri*. Non intellexit Paulus quid sit, in parvo, et pulviti quod, ex parvo; unde et ad hoc respondet. Ita Chrysostomus.

VERS. 29. — *OPTO APUD DEUM, ET IN MODO, ET IN MAGNO, NON TANTUM TE, SED ETIAM OMNES, etc.* Pergit Chrysostomus : Vide, qui gloriatur in vinculis, qui profert illa sicut caedam auream, sic ea nunc deprecatur. Et ne mireris : infirmiores adhibe erant, et attemptabat illis sermonem; alioquin quod vincula magnificavit, audi quoniam semper in Epistolis perisque praepo nit aliis dicens : *Paulus vinculis Jesu Christi*. Et iterum : *Hujus gratia catenata haec circumdatus sum, sed Verbum Dei non est alligatum*. Ita Chrysostomus, hoc loco, et rursus scribens, in Epist. ad Ephes., cap. 4 : *Excipitis vinculis his*. Non ideo dixit, quod vincum esse pro Christo, rem putarit excruciantem esse. Absit. Nam si hoc sensisset, non alibi scribens dixisset : *Libenter gloriabor in infortunatis meis, ut habet in me virtus Christi*. Haec Chrysostomus.

crede in Christum, et crede quae ego doceo de Christo. Quia eadem omnia, nec alia praedixerunt prophetae de Christo. Haec apud, prope Paulus aereis stultum inflixit cordi regis. Unde et Gagneis et Salmeron putant Agrippam occulte factum christianum. Salfem haesitantis vix haec excessa. (Irinus.)

VERS. 30. — *Qui assidebant*. Festi assessores scorum secedentes et cum Agrippa Festoque collocuti, nihil ab eo morte vel carcere dignum commissum fuisse agnovcrunt. (Calmet.)

VERS. 31. — *Dicentes, etc.* Et inter istos sic dicentes fuit Agrippa et principalis, tam propter dignitatem regiam, quam propter ejus sapientiam; fuit enim sapiens valde, et eloquens, ut refert Josephus, 1 lib. de Judaico Bello, propter quod contulit concisionem consilii, dicens Festo : *Dimitti poterat, etc.*

VERS. 32. — *Dimitti poterat, etc.* Imò verè etiam post interpositam appellationem dimitti poterat; etiam postquam in Caesarem necessitate compulsus, et in subsidium juris.

#### CHAPITRE XXVII.

1. Après qu'il eut été résolu que Paul irait par mer en Italie, et qu'on le mettrait avec les autres prisonniers entre les mains d'un centenier, de la cohorte Auguste, nommé Julie,

2. Nous montâmes sur un vaisseau d'Adrumette; et après avoir levé l'ancre, nous commençâmes à côtoyer les terres d'Asie, ayant avec nous Aristarque Macédonien, de Thessalonique.